

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ»

КАФЕДРА РОМАНО-ГЕРМАНСКИХ ЯЗЫКОВ

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
 Е.С. Сахарчук
«27» апреля 2022 г.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ОСВОЕНИЮ УЧЕБНОЙ
ДИСЦИПЛИНЫ
ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА (ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО
ЯЗЫКА)

образовательная программа специальности
45.05.01 Перевод и переводоведение
шифр, наименование

Специализация
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация (степень) выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения очная

Курс 2-4 семестр 3-8

Москва 2022

Методические рекомендации разработаны на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования направления (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 989 от 12 августа 2020 года. Зарегистрировано в Минюсте РФ 27 августа 2020 года № 59501.

Разработчики методических рекомендаций:

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.п.н., доц кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность

Е.А. Стародубцева
подпись Стародубцева Е.А. 05.04. 2022 г.
Ф.И.О. Дата

ФГБОУ ИВО «МГГЭУ» к.ф.н., доц кафедры романо-германских языков
место работы, занимаемая должность

Е.А. Россинская
подпись Россинская Е.А. 05.04. 2022 г.
Ф.И.О. Дата

Методические рекомендации утверждены на заседании кафедры романо-германских языков
(протокол № 8 от «07» апреля 2022 г.)

на заседании Учебно-методического совета МГГЭИ
(протокол № 1 от «27» апреля 2022 г.)

И.о. заведующего кафедрой
«07» апреля 2022 г. Алексеев О.В.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО:

Начальник учебно-методического управления
И.Г. Дмитриева
«27» 04 2022 г.

Начальник методического отдела
Д.Е. Гапеенко
«27» 04 2022 г.

И.о. декана факультета
А.А. Устиновская
«27» 04 2022 г.

Содержание

1. **АННОТАЦИЯ/ВВЕДЕНИЕ**
2. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ**
3. **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ**

АННОТАЦИЯ

Настоящие методические рекомендации разработаны для обучающихся 2,3,4 курса очной формы обучения с учетом ФГОС ВО и рабочей программы дисциплины Практический курс перевода первого иностранного языка.

Основной целью освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» является развитие профессиональных переводческих навыков, которые позволят осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ), устный последовательный перевод с иностранного языка, перевод с листа с иностранного языка.

К основным задачам освоения дисциплины относятся формирование знаний, умений и навыков, позволяющих реализовать задачи: осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика; редактирование письменных переводов; оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы; применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности; проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- необходимые для осуществления профессиональной деятельности правовые нормы и методологические основы принятия управленческого решения
- типологию и факторы формирования команд, способы социального взаимодействия.
- основные способы достижения эквивалентности при переводе, а также различные виды трансформаций.

уметь:

- использовать основные приёмы перевода.
 - действовать в духе сотрудничества; принимать решения с соблюдением этических принципов их реализации; проявлять уважение к мнению и культуре других; определять цели и работать в направлении личностного, образовательного и профессионального роста.
 - найти необходимую информацию в справочной и специальной литературе и компьютерных сетях.
- отбирать, анализировать обрабатывать как теоретический, так и эмпирический материал

владеть:

- поисковой методикой подготовки к выполнению перевода; различными способами поиска информации на бумажных и электронных носителях и в сетях передачи данных; способами и техниками перевода при использовании различных вспомогательных средств.
- навыками лингвистического анализа текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков.
- навыками послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.

№ п/п	Наименование раздела (темы)	Содержание раздела (тематика занятий)	Формируемые компетенции (индекс)
Раздел 1. Грамматические особенности перевода			
1.1	Тема 1.1 Перевод неличных форм глагола	Использование словарей в процессе перевода. Перевод инфинитива (The Infinitive). Перевод инфинитивных оборотов. Перевод объектного инфинитивного оборота. Перевод субъектного	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. —

		<p>инфинитивного оборота. Перевод инфинитива с предлогом for. Перевод причастия (The Participle). Перевод причастных оборотов. Перевод независимого причастного оборота (The Absolute Participial Construction). Перевод объектного причастного оборота (The Objective Participial Construction). Перевод субъектного причастного оборота (The Subjective Participial Construction). Перевод герундия (The Gerund). Сопоставление функций инфинитива и герундия в предложении. Перевод сложного герундиального оборота (The Complex Gerundial Construction). Сравнительная таблица употребления оборотов с неличными формами глагола.</p>	<p>URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965</p>
1.2	Тема 1.2 Трудности передачи модальности	<p>Перевод модальных глаголов и их эквивалентов. Перевод глаголов should, can (could). Перевод глаголов may (might), must. Перевод глаголов ought, shall, will. Перевод модальных глаголов (сводная таблица).</p>	<p>Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965</p>
1.3	Тема 1.3 Особенности перевода служебных частей речи и стилистических	<p>Перевод глаголов to be, to have, to do. Сравнительная таблица употребления глаголов to be, to have, to do. Передача страдательного залога при</p>	<p>Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-</p>

	компонентов высказывания.	перевод предложений в сослагательном наклонении. Перевод союзных предложений. Союз while. Союз unless. Передача определенного артикля при переводе. Передача неопределенного артикля при переводе. Перевод местоимения it, слова one, слова that (those). Передача эмфазы при переводе. Передача отрицательных конструкций при переводе.	Перевод в Перевод Передача артикля Передача артикля при переводе. Перевод местоимения it, слова one, слова that (those). Передача эмфазы при переводе. Передача отрицательных конструкций при переводе.	14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080965
1.4	Тема 1.4 Трудности перевода на уровне синтаксиса.	Перевод эллиптических конструкций. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод двучленных словосочетаний. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод глаголов и существительных, относящихся к одному дополнению, но управляемых разными предлогами.	Перевод эллиптических конструкций. Перевод сложноподчиненных предложений. Перевод препозитивных атрибутивных словосочетаний. Перевод двучленных словосочетаний. Перевод многочленных словосочетаний. Перевод глаголов и существительных, относящихся к одному дополнению, но управляемых разными предлогами.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080965
Раздел 2. Лексические особенности перевода				
2.1	Тема 2.1 Специфика научно-популярного текста	Раздел II. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода Перевод служебных слов Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или "ложных друзей" переводчика Десемантизированные слова Многочленные слова	Раздел II. Различия в употреблении слов в языке оригинала и языке перевода Перевод служебных слов Перевод интернациональных и псевдоинтернациональных слов, или "ложных друзей" переводчика Десемантизированные слова Многочленные слова	Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221 Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1031875

		<p>Эмоционально окрашенная лексика</p> <p>Сочетаемость прилагательных</p> <p>Передача литоты и гиперболы при переводе</p> <p>Перевод слов-деривативов со словообразовательными суффиксами -er, -ed, -able....</p> <p>Перевод адвербиальных глаголов</p> <p>Перевод слов-конверсивов</p> <p>Перевод сложных слов</p> <p>Передача образных языковых средств при переводе</p> <p>Передача метафоры при переводе</p> <p>Передача метонимии при переводе</p> <p>Взаимопроникновение американской и британской лексики</p> <p>Передача реалий при переводе</p> <p>Реалия и термин</p> <p>Приемы передачи реалий</p> <p>Архаичность и архаизация</p> <p>Перевод имен собственных</p> <p>Перевод обращений</p> <p>Передача звукоподражания при переводе</p> <p>Перевод междометий</p> <p>Перевод сокращений</p> <p>Перевод каламбуров</p> <p>Отклонения от языковой нормы</p> <p>Перевод фразеологических единиц, пословиц и поговорок</p>	
2.2	Тема 2.2 Контекстуальная обусловленность английского слова	<p>Многозначность и контекст</p> <p>Перевод имен и названий</p> <p>Перевод интернационализмов,</p>	<p>Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. —</p>

		сокращений, терминов	Текст: электронный// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
2.3	Тема 2.3 Перевод английских словосочетаний	Перевод атрибутивных сочетаний Одночленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания Многочленные атрибутивные сочетания с внутренней предикацией Перевод устойчивых сочетаний	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znanium.com/catalog/product/1080965
2.4	Тема 2.4 Переводческое преобразование текста	Дополнение и опущение Замены Конкретизация и генерализация Прием антонимического перевода Прием смыслового развития Прием целостного переосмысления Прием компенсации Синтаксическое переструктурирование	Smartcat - https://ru.smartcat.com/ Trados - https://www.tra-service.ru/trialrequest Ассоциация преподавателей перевода- https://translation-teachers.ru/
2.5	Тема 2.5 Анализ переводческих ошибок	Искажения Неточности Неясности Нормативно-языковые и нормативно-речевые ошибки Стилистические ошибки	Примеры, образцы и шаблоны перевода - http://primerperevoda.ru/ Multilingual dictionary of idioms- http://www.wikidioms.com/ Ассоциация лексикографов Lingvo http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - http://linguists.narod.ru/downloads5.html Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/ Ресурсы переводчика - http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471
2.6	Тема 2.6 Особенности перевода специальной терминологии.	Работа со словарями, справочными изданиями и интернет ресурсами. Письменный перевод текста с последующим переводческим комментарием.	Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. —

			URL: https://urait.ru/bcode/468787
2.7	Тема 2.7 Лексические трансформации, связанные с различием в употреблении слов в английском и русском языках.	Сокращенный перевод. Аннотации. Письменный перевод текста с последующим переводческим комментарием. Перевод с листа с русского языка на английский. Перевод с листа с английского языка на русский.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965
Раздел 3. Перевод и контекст			
3.1	Тема 3.1 Контекстуальные особенности перевода	Виды лексических соответствий. Роль контекста при переводе. Особенности перевода кратких информационных сообщений. Перевод слов и словосочетаний, не имеющих лексических соответствий. Особенности перевода неологизмов. Передача имен собственных в переводе.	Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
3.2	Тема 3.2 Лексико-жанровые особенности перевода	Виды информации в устном переводе. Особенности устного общеполитического перевода. Особенности перевода газетно-журнального информационного текста. Перевод фразеологических единиц. Особенности перевода научно-популярного текста. Изменение порядка слов в предложении (монорема, дирема). Замена частей речи при переводе.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965
3.3	Тема 3.3 Информативная составляющая	Перевод позиционно-номинативной	Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. —

	перевода	информации. Особенности перевода научного текста. Типичные ошибки при переводе научного/технического текста. Членение высказываний при переводе. Объединение высказываний при переводе. Особенности перевода интервью с относительно краткими высказываниями (вопрос-ответ).	Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
Раздел 4. Перевод текстов политического дискурса			
4.1	Тема 4.1 Специфика текстов политического дискурса	Характерные особенности текстов политического дискурса. Использование терминов. Лексический, грамматический, стилистический анализ текстов.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965
4.2	Тема 4. 2 Перевод текста речи кандидата на пост президента, премьер-министра	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Латышев Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва: Издательство Юрайт, 2021. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст: электронный// Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/468787
4.3	Тема 4. 3 Перевод текста речи главы государства в ООН	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221
4.4	Тема 4. 4 Перевод текста речи главы	Полный предпереводческий анализ.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов /

	государства о внутренней политике	Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965
4.5	Тема 4.5 Перевод текста речи главы государства по вопросам иммиграции	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221
4.6	Тема 4.6 Перевод текста речи главы государства по внешней политике	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965
4.7	Тема 4.7 Перевод текста стратегии национальной безопасности страны	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221
Раздел 5. Лексико-синтаксические проблемы перевода			
5.1	Тема 5.1 Синтаксические проблемы перевода	Перевод монорем Перевод дирем Номинализация Членение и объединение предложений	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-

		<p>Инфинитивные обороты и функции инфинитива</p> <p>Высказывания, содержащие абсолютные конструкции</p> <p>Перевод высказываний, содержащих оговорки if/any</p> <p>Перевод вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера</p> <p>Объединение высказываний</p> <p>Особенности перевода предлогов</p>	<p>14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069</p> <p>Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965</p>
5.2	Тема 5.2 Основные лексико-семантические трансформации при переводе	<p>Конкретизация</p> <p>Ложные друзья переводчика</p> <p>Генерализация</p> <p>Прием модуляции/смыслового развития</p> <p>Антонимический перевод</p> <p>Целостное преобразование</p>	<p>Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221</p>
Раздел 6. Комплексные проблемы перевода			
6.1	Тема 6.1 Особенности перевода текстов газетного стиля	<p>Перевод газетных заголовков</p> <p>Перевод аллитерации</p> <p>Прием «свёртывания»</p> <p>Компенсация</p>	<p>Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221</p>
6.2	Тема 6.2 Комплексные проблемы перевода	<p>Способы передачи имен собственных</p> <p>Антропоним в составе наименования организации или предприятия</p> <p>Перевод названий компаний и организаций</p> <p>Передача сокращений в названиях компаний и организаций</p> <p>Классифицирующие слова и топонимы в составе наименований компаний и организаций</p>	<p>Примеры, образцы и шаблоны перевода - http://primerperevoda.ru/</p> <p>Multilingual dictionary of idioms- http://www.wikidioms.com/</p> <p>Ассоциация лексикографов Lingvo http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp</p> <p>Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - http://linguists.narod.ru/downloads5.html</p> <p>Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/</p> <p>Ресурсы переводчика - http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chapterid=471</p>

		Соотношение метрических и не метрических единиц измерения	
6.3	Тема 6.3 Практикум	Тема 1. Elections Тема 2. Society Тема 3. Education Тема 4. Crime and punishment	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniy.com/catalog/product/1080965
Раздел 7. Перевод текстов культурного, медицинского дискурса			
7.1	Тема 7.1 Перевод текстов культурной тематики	Предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Самостоятельное редактирование текста перевода.	Английский язык для изучающих международные отношения (b2-c1): учебник для вузов / Н. В. Аржанцева, Л. Е. Бушканец, А. К. Гараева, Д. В. Тябина. — Москва: Издательство Юрайт, 2019. — 255 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-10866-8. — Текст: электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/432221
7.2	Тема 7.2 Перевод текстов медицинской тематики	Предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Самостоятельное редактирование текста перевода.	Примеры, образцы и шаблоны перевода - http://primerperevoda.ru/ Multilingual dictionary of idioms- http://www.wikidioms.com/ Ассоциация лексикографов Lingvo http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - http://linguists.narod.ru/downloads5.html Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/ Ресурсы переводчика - http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chap
Раздел 8. Зрительно-устный перевод			
8.1	Тема 8.1 Перевод текстов политической тематики	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Примеры, образцы и шаблоны перевода - http://primerperevoda.ru/ Multilingual dictionary of idioms- http://www.wikidioms.com/ Ассоциация лексикографов Lingvo http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов -

			http://linguists.narod.ru/downloads5.html Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/ Ресурсы переводчика - http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chap
8.2	Тема 8.2 Перевод текстов экономической тематики	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875 Измайлов А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2019. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст: электронный. -
8.3	Тема 8.3 Перевод текстов исторической тематики	Полный предпереводческий анализ. Трансформационный анализ. Освоение клише и типичных конструкций.	Харламенков А. Е. Короткие слова: предлоги, частицы, союзы. Справочник переводчика русского жестового языка : учебник для вузов / А. Е. Харламенков. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 115 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14703-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/479069 Чернобровкина Л. А. Английский язык в сфере потребления (аспекты перевода): учебно-методическое пособие / Л. А. Чернобровкина [и др.]. - СПб: Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2019. - 70 с. - ISBN 978-5-288-05863-3. - Текст: электронный. - URL: https://new.znaniium.com/catalog/product/1080965
Раздел 9. Аудиодескрипция и транскреация			
9.1	Тема 9.1	Аудиодескрипция	Примеры, образцы и шаблоны перевода - http://primerperevoda.ru/ Multilingual dictionary of idioms- http://www.wikidioms.com/ Ассоциация лексикографов Lingvo http://www.lingvoda.ru/transforum/index.asp Linguists - ресурсы для переводчиков и лингвистов - http://linguists.narod.ru/downloads5.html Город переводчиков - http://www.trworkshop.net/ Ресурсы переводчика - http://lms.biblioclub.ru/mod/book/view.php?id=6097&chap
9.2	Тема 9.2	Транскреация	Беляева, Е.В. Основы речевой деятельности переводчика в деловом дискурсе : учеб. пособие / Е.В. Беляева, Е.В. Чистова. - Красноярск: Сиб. федер. ун-т. - 2017. - 108 с. - ISBN 978-5-7638-3811-4. - Текст: электронный. - URL:

		https://new.znaniium.com/catalog/product/1031875
--	--	---

Измайлов А. З. Английский язык: пособие по чтению и переводу (с фонетическим и грамматическим справочниками): учебное пособие / А. З. Измайлов, С. С. Ковалева. — Москва: Магистр: ИНФРА-М, 2019. — 128 с. - ISBN 978-5-16-108393-2. - Текст: электронный. -

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ

Общие сведения об организации самостоятельной работы студентов

Основной целью самостоятельной работы является обеспечение условия для успешной профессиональной подготовки специалистов высокой квалификации, обладающих достаточным уровнем сформированности профессиональных знаний и умений. Эвристический потенциал самостоятельной работы заключается в подготовке специалистов, способных профессионально и максимально эффективно достигать поставленных целей. В процессе организации и функционирования самостоятельной работы преподаватели высшей школы решают следующие задачи: обучение студентов эффективным когнитивным умениям; формирование у студентов таких личностных качеств как активность и ответственность. Тем не менее, самостоятельная работа не исключает контроля со стороны преподавателя, более того, ее формирование происходит в процессах определения целей, постановки задач и преподавательского контроля.

Формирование цикла самостоятельной работы включает следующие этапы: подготовительный (составление рабочих программ, подборка учебно-методических материалов, диагностика первичного уровня знаний); организационный – определение целей, постановка задач для их достижений, установление сроков их выполнения, консультации (групповые и индивидуальные); мотивационно-деятельностный в виде самопроверки, саморефлексии, промежуточного контроля.

Для формирования адекватной мотивации преподаватель обязан обеспечить: понимание студентами значимости выполняемой работы; активное участие студентов в исследовательской деятельности (проекты, презентации) с привлечением дополнительных источников информации (электронных, печатных). Познавательная самостоятельность студентов реализует следующие эвристические умения: коммуникативные (говорение); когнитивные (поиск и актуализация информации); речемыслительные (анализ, обобщение, интеграция, дифференциация).

Такие компоненты содержания самостоятельной работы студентов как культура умственного труда, приобщение к творческим видам деятельности, развитие интеллектуальных способностей и обеспечение возможностей реализации творческого потенциала студентов свидетельствуют о значимости этого вида учебной деятельности и требуют от преподавательского состава пристального внимания и их применения в учебном процессе.

Перечень учебно-методических материалов для самостоятельного изучения разделов (тем) дисциплины

Для подготовки к практическим занятиям обучающиеся должны перевести и дать кратко описание основной информации следующих сайтов:

